

 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Vor dem Herausziehen der Cassette muss der Schlauch vom Deckelanschluss nach vorne abgezogen werden.</p>	<p>Schwarzen Verschluss in den Deckelanschluss aufstecken. Cassette herausziehen und an entsprechender Stelle entsorgen.</p>	<p>Cassette einschieben, Verschluss (schwarz) nach vorne abziehen und Absaugschlauch in den Deckelanschluss aufstecken.</p>	<p>Sollten Sie eine zweite Cassette zum Wechseln einsetzen, dann können Sie die volle Cassette mehrere Tage unentlüftet im Stauraum mitführen. (Bei einer vollen Cassette entsteht keine Gasbildung mehr)</p>

### Nur bei Türvariante: Filter einmal jährlich wechseln!

 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Die zwei Kreuzschlitzschrauben unten ganz herausdrehen.</p>	<p>Abdeckkappe etwas nach oben schieben und nach vorne abnehmen.</p>	<p>Filter herausnehmen und neuen Filter in die vorhandene Fixierung einsetzen.</p>	<p>Abdeckung oben aufsetzen, unten etwas nach vorne ziehen. Abdeckung von oben nach unten schieben und einrasten. Schrauben einsetzen ① und leicht anziehen. Dabei leichten Druck auf die Abdeckung ausüben.</p>

### Nur bei Bodenvariante: Filter einmal jährlich wechseln!





- ① Vor dem Filterwechsel den Lüfter aus dem Aufnahmegummi im Filtergehäuse herausziehen.
- ② Da die Filterpatrone in das Aufnahmerohr eingesteckt ist, diese durch hin und herdrehen nach oben herausziehen.
- ③ Neue Filterpatrone wieder in das Aufnahmerohr einstecken.
- ④ Vor dem Einsetzen des Lüfters in die Filterpatrone muss der Aufnahmegummi mit etwas Wasser angefeuchtet werden.
- ⑤ Lüfter durch leichtes Hin- und Herdrehen bis Anschlag einstecken.



### Bei Dachvariante: wartungsfrei!

 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Before removing the cassette, the hose must be pulled forwards out of the cover connection.</p>	<p>Insert black plug in the cover connection. Pull out the cassette and dispose of at an appropriate site.</p>	<p>Insert cassette, plug (black) off forwards, and attach the extractor hose onto the cover connection.</p>	<p>If you want to change a second cassette, then you can carry the full cassette in the storage space for several days. (There is no longer any gas formation if the cassette is full)</p>

### Only by door version: Change the filter once a year!

 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Completely unscrew the 2 crosshead screws at the bottom.</p>	<p>Push the cover cap up a little and remove at the front.</p>	<p>Take out the filter and insert a new filter into the existing fitting.</p>	<p>Place cover on the top - pull it forwards slightly at the bottom. Push the cover from top to bottom so that it locks into place. Screw in screws ① and tighten slightly. Apply a light pressure on the cover while doing so.</p>




### Only by floor version: Change the filter once a year!

- ① Before changing the filter, pull the fan out of the rubber sleeve in the filter housing.
- ② Since the filter cartridge push-fits into the pipe, twist it back and forth while pulling it upwards and out.
- ③ Insert the new filter cartridge into the pipe.
- ④ You must moisten the rubber sleeve before inserting the fan into the filter cartridge.
- ⑤ Insert the fan as far as it goes, twisting it back and forth.



 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Afin de retirer la cassette, tirez le tuyau au niveau du raccord du couvercle vers l'avant.</p>	<p>Insérez le bouchon noir dans le raccord du couvercle. Retirez la cassette et mettez au rebut dans un lieu adapté.</p>	<p>Insérez la cassette, tirez le bouchon (noir) vers l'avant et introduisez le tuyau d'aspiration dans le raccord du couvercle.</p>	<p>Si vous insérez une deuxième cassette dans le cadre du remplacement, vous pouvez conserver la cassette pleine pendant plusieurs jours dans l'espace de stockage (plus aucun gaz ne se forme dans les cassettes pleines).</p>

### uniquement pour la option d'évacuation par la porte: Remplacez le filtre une fois par an!

 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Retirez les deux vis à tête cruciforme par en dessous.</p>	<p>Déplacez légèrement le couvercle vers le haut et retirez-le vers l'avant.</p>	<p>Retirez le filtre et insérez le nouveau filtre dans la fixation existante.</p>	<p>Insérez le couvercle par le haut, puis par le bas en le tirant légèrement vers l'avant. Enfoncez et enclenchez le couvercle de haut en bas. Insérez et serrez légèrement les vis ①. Appliquez ensuite une légère pression au niveau du couvercle.</p>

### uniquement pour la option d'évacuation par le sol: Remplacez le filtre une fois par an!

- ① Avant de changer le filtre, retirer le ventilateur du support en caoutchouc se trouvant sur le carter pour filtre.
- ② La cartouche du filtre étant emmanchée dans le tuyau d'admission, extraire celle-ci par une torsion alternée vers le haut.
- ③ Remettre une nouvelle cartouche de filtre dans le tuyau d'admission.
- ④ Avant d'utiliser le ventilateur dans la cartouche du filtre, humidifier impérativement le support en caoutchouc avec de l'eau.
- ⑤ Installer le ventilateur par une légère torsion alternée, jusqu'à la butée.



<p><b>1</b></p>	<p><b>2</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p><b>4</b></p>
<p>Prima di estrarre la cassetta, bisogna staccare il tubo flessibile dall'attacco sul coperchio tirandolo in avanti.</p>	<p>Inserire il tappo nero nel raccordo sul coperchio. Estrarre la cassetta e provvedere allo smaltimento in un luogo appropriato.</p>	<p>Inserire la cassetta, togliere il tappo (nero) tirandolo in avanti e inserire il tubo flessibile di aspirazione nel raccordo sul coperchio.</p>	<p>Se per la sostituzione si dovesse utilizzare una seconda cassetta, allora è possibile portare con sé la cassetta piena per più giorni nello spazio di ritengo del bagagliaio tenendola ben chiusa. (In una cassetta piena non vi è più alcuna formazione di gas)</p>

### Solo con variante della porta: Il filtro deve essere sostituito una volta all'anno!

<p><b>1</b></p>	<p><b>2</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p><b>4</b></p>
<p>Svitare completamente le 2 viti con intaglio a croce in basso.</p>	<p>Spingere leggermente verso l'alto ed estrarre anteriormente lo sportellino di copertura.</p>	<p>Estrarre il filtro ed inserire il nuovo filtro nel fissaggio previsto.</p>	<p>Accostare la parte superiore della copertura e allontanare leggermente la parte inferiore. Fare scorrere la copertura dall'alto verso il basso finché non scatta in posizione. Montare e serrare le viti ① facendo un po' di pressione sulla copertura.</p>

### Solo con variante del pavimento: Il filtro deve essere sostituito una volta all'anno!

- Prima di sostituire il filtro, staccare il ventilatore dalla gomma di supporto disposta nell'alloggiamento del filtro.
- Per estrarre la cartuccia filtrante situata nel tubo di supporto, girarla a destra e sinistra.
- Introdurre ora la nuova cartuccia filtrante nel tubo di supporto.
- Prima di inserire il ventilatore nella cartuccia filtrante, inumidire la gomma di supporto con un po' d'acqua.
- Inserire il ventilatore fino alla battuta girandolo leggermente a destra e a sinistra.



<p><b>1</b></p>	<p><b>2</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p><b>4</b></p>
<p>Voor het uittrekken van de bak, moet de slang uit de afsluiting van het deksel naar voor worden getrokken.</p>	<p>Zwarte afsluiting in afsluiting van het deksel steken. Bak naar buiten trekken en op de juiste plaats leegmaken.</p>	<p>Schuif de bak naar binnen, trek de afsluitdop (zwart) naar voor en zet de afzuigslang op de aansluiting van het deksel.</p>	<p>Indien u een twee bak inzet ter vervanging, dan kunt de volle bak verschillende dagen onverlucht in de opbergplaats meevoeren. (Bij een volle bak ontstaat geen gasopbouw meer)</p>

### Alleen bij deurvariant: Vervang de filter één keer per jaar!

<p><b>1</b></p>	<p><b>2</b></p>	<p><b>3</b></p>	<p><b>4</b></p>
<p>Draai de 2 kruiskopschroeven aan de onderkant eruit.</p>	<p>Schuif de afdekkap een beetje omhoog en neem deze naar voor af.</p>	<p>Neem de filter eruit en plaats de nieuwe filter in de fixatie.</p>	<p>Afdekking aan de bovenzijde aan-brengen beneden iets naar voren trekken. Afdekking van boven naar beneden schuiven en vastklikken. Zet daarbij de schroeven ① in en trek lichtjes aan. Oefen hierbij lichtjes druk uit op de behuizing.</p>

### Alleen bij bodemvariant: Vervang de filter één keer per jaar!

- ① Om het filter te kunnen verwisselen, eerst de ventilator uit de rubberen opname in het filterhuis trekken.
- ② Omdat de filterpatroon in de opnamebuis zit geschoven, trekt u deze met heen en weer draaiende bewegingen in opwaartse richting naar buiten.
- ③ Nieuwe filterpatroon in de opnamebuis schuiven.
- ④ Voordat de ventilator in de filterpatroon wordt geplaatst, eerst de rubberen opname met wat water bevochtigen.
- ⑤ Vervolgens de patroon behoedzaam heen en weer draaiend tot aan de aanslag naar binnen schuiven.



### Bij dakvariant: onderhoudsvrij!

 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Innan kassetten tas ut måste slangen dras ut från anslutningen i locket.</p>	<p>Stick in den svarta förslutningen i slanganslutningen. Dra ut kassetten och kassetten på lämpligt sätt.</p>	<p>För in den nya kassetten, dra ut den svarta förslutningen ur slanganslutningen och sätt dit slangen istället.</p>	<p>Om du ska sätta in en annan kasset kan du förvara den fulla kassetten flera dagar i förvaringsutrymmet utan att lufta den. (När kassetten är full bildas inte längre någon gas)</p>

### Endast för dörrvarianter: Byta filter (1 gång om året)

 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Skruva ut de två stjärnskruvarna helt</p>	<p>Skjut upp skyddskåpan en aning och ta av den</p>	<p>Ta ut det gamla filtret och sätt in ett nytt i det befintliga fästet.</p>	<p>Sätt på skyddskåpan ovanför och dra ut den en aning där nere. Skjut kåpan neråt tills ① den låser fast. Pressa in kåpan, skruva in skruvarna och dra åt dem en aning.</p>

### Endast för golvarianter: Byta filter (1 gång om året)

- ① Dra ut fläkten ur gummifästet i fläkthuset innan du byter filtret.
- ② Eftersom filterpatronen sitter inuti röret vrider du den fram och tillbaka tills den kan dras upp ur röret.
- ③ Stick in en ny filterpatron i röret.
- ④ Innan fläkten sätts in i filterpatronen måste gummifästet fuktas med lite vatten.
- ⑤ Sätt på fläkten genom att vrida den fram och tillbaka tills du kommer till anslaget.



### För takvarianter: underhållsfritt!



 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Antes de sacar el casete, debe extraerse hacia delante la manguera de la conexión de la tapa.</p>	<p>Introduzca la conexión negra en la conexión de la tapa. Extraiga el casete y eliminar los residuos en un lugar apropiado para ello.</p>	<p>Introduzca el casete, extraiga la conexión hacia delante el cierre (negro) e inserte la manguera de succión en la conexión de la tapa.</p>	<p>En caso de que emplee un segundo casete como recambio, entonces puede llevar durante varios días el casete lleno en una zona de almacenamiento de la caravana. (En un casete lleno ya no tiene lugar la formación de gases)</p>

### Solo para variante de puerta: Cambio de los filtros una vez al año!

 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Destornille totalmente los 2 tornillos con ranura en cruz de debajo.</p>	<p>Desplace ligeramente hacia arriba la tapay retirela hacia delante.</p>	<p>Extraiga el filtro y coloque un nuevo- filtro en la fijación existente.</p>	<p>Colocar la cubierta por encima. Tirarla ligeramente hacia adelante en la parte inferior. Mover la cubierta de arriba a abajo y encajarla. Introducir los tornillos ① y apretarlos ligeramente. Ejercer una ligera presión sobre la cubierta.</p>

### Solo para variante de suelo: Cambio de los filtros una vez al año!





1. Antes de proceder a cambiar el filtro, extraer el ventilador de la goma de alojamiento en la carcasa del filtro.
2. Puesto que el cartucho de filtro está insertado en el tubo de alojamiento, extraerlo girándolo de un lado para otro y tirando de él hacia arriba.
3. Volver a insertar el nuevo cartucho de filtro en el tubo de alojamiento.
4. Antes de colocar el ventilador en el cartucho de filtro, deberá humedecerse la goma de alojamiento con un poco de agua.
5. Insertar el ventilador girando ligeramente de él hacia un lado y otro hasta que haga tope.



 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>Før kassetten trekkes ut, må slangen trekkes fremover og av fra den grønne slange-tilkoblingen.</p>	<p>Sett den svarte låsen på slangetilkoblingen. Trekk ut kassetten og bortskaff på egnet sted.</p>	<p>Skyv inn kassetten, trekk låsen (svart) fremover og av, og sett avsugningsslangen på slangetilkoblingen.</p>	<p>Hvis du skulle bruke en annen kassett til veksling, kan du ha med den fulle kassetten i lagringsrommet flere dager uten lufting. (Ved full kassett oppstår ingen gassdannelse lenger.)</p>

### Kun ved dørvariant:

### Filteret må skiftes ut én gang årlig!

 <p><b>1</b></p>	 <p><b>2</b></p>	 <p><b>3</b></p>	 <p><b>4</b></p>
<p>De to krysssporskruene nede skrues helt ut.</p>	<p>Skyv dekselkappen litt opp og frem og ta den av.</p>	<p>Ta ut filteret og sett inn det nye filteret i det tilgjengelige festet.</p>	<p>Sett dekslet på oppe, trekk noe fremover nede. Skyv dekslet ovenfra og ned inntil det settes på plass. Sett inn skruer ① og trekk lett til. Utøv da et lett trykk på dekslet.</p>

### Kun ved gulvvariant:

### Filteret må skiftes ut én gang årlig!

- ① Trekk viften ut fra opptaksgummien i filterhuset før filterutskifting.
- ② Da filterpatronene er satt inn i opptaksrøret, trekk denne opp og ut gjennom å bevege frem og tilbake.
- ③ Sett inn nye filterpatroner i opptaksrøret.
- ④ Før innsetting av viften i filterpatronen, må opptaksgummien fuktes med litt vann.
- ⑤ Sett inn viften gjennom lett bevegelse frem og tilbake inntil anslag.



### Ved takvariant:

### Vedlikeholdsfri!



## **D** WICHTIGE INFORMATIONEN

- Der Ventilator soll nur während der Toilettenbenutzung laufen - Dauerlauf ist **keinesfalls notwendig!** - vor der Toilettenbenutzung Schieber öffnen!
- Durch den sofort anlaufenden Ventilator (schon bei spaltweiter Öffnung) entsteht ein direkter Unterdruck und die Gase werden direkt nach unten befördert - dadurch können, keine Gerüche hochsteigen.
- Um die Zersetzung zu gewährleisten oder Gerüche zu verhindern benötigen Sie keine Chemie oder andere Zusätze. Die Reinigung der Toilette und der Tanks ist davon ausgenommen.
- Verwenden Sie **niemals Essig** - dieser zerstört die Schieberdichtung und somit treten Gerüche ein.
- Verwenden Sie immer **handelsübliches Toilettenpapier** (z.B. Recycle), denn Spezialpapier zersetzt sich unter Sauerstoff schlechter.
- Der Fäkaltank muss nicht jeden Tag entleert werden, jedoch spätestens nach 5 Tagen.
- Sollten Sie eine zweite Cassette zum Wechseln einsetzen, dann können Sie die volle Cassette mehrere Tage unentlüftet im Stauraum mitführen. (Bei einer vollen Cassette entsteht keine Gasbildung mehr)
- Der Stromverbrauch des Lüftermotors ist mit 0,84 Watt sehr gering, durch die hohe Anlaufdrehzahl erreicht er den so wichtigen, sofortigen Ansaugeneffekt über den geöffneten Schieber.
- Ein zweiter SOG®-Anschluss für einen Ersatztank kann an diesem jederzeit montiert werden.

## **G** GARANTIEBESTIMMUNGEN

Als Hersteller übernehmen wir, die Firma SOG®Systeme OHG, In der Mark 2, D-56332 Löff, für den Ventilator des von uns hergestellten SOG®Entlüftungssystems zusätzlich zu der gesetzlichen Gewährleistung des Verkäufers gegenüber dem Endkunden, eine Garantie von zwei Jahren ab dem Kaufdatum gemäß der nachfolgenden Regelungen:

- Im Rahmen der Garantie beseitigen wir an unserem Firmensitz nach unserer Wahl durch Reparatur oder Austausch des Geräts oder des/r mangelhaften Teil/e unentgeltlich alle Mängel, die auf Material- und / oder sonstigen Herstellungsfehlern beruhen. Die Garantie entfällt, wenn der Ventilator nicht bestimmungsgemäß genutzt wurde und / oder die laut Bedienungsanleitung notwendigen Pflege-/Wartungsleistungen nicht vorgenommen wurden, es sei denn, die Nichteinhaltung der Wartungs- und Pflegeleistungen und / oder der nicht bestimmungsgemäße Gebrauch ist nicht ursächlich für den zu behandelnden Mangel geworden.
- Etwaige Versand- und / oder Transportkosten zum Zwecke der Durchführung der Garantieleistung werden von uns nicht erstattet / getragen.
- Es ist möglich, den Ventilator bei einem autorisierten Händler zum Zwecke der Weiterleitung an unseren Sitz zur Durchführung der Garantie abzugeben. Hierdurch entstehen Ihnen keine Kosten.
- Die Garantiezeit beträgt zwei Jahre ab dem Kaufdatum. Maßgebend ist das Datum, an dem der Endkunde die Sache erwirbt. Für die Durchführung der Garantieleistung ist es ausreichend, wenn der Endkunde den Garantieanspruch innerhalb der 2-Jahres-Frist bei uns schriftlich oder per E-Mail geltend macht. Die Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung, noch einen Neubeginn oder eine Hemmung der Garantiezeit. Ausgewechselte Teile gehen in unser Eigentum über.

## **GB** IMPORTANT INFORMATION

- The ventilator should run only during **use with the blade valve open - continuous running is never necessary**. When the blade valve is only partly open, the ventilator starts and sucks all smells through the waste holding tank preventing them from rising.
- To promote decomposition and avoid smells do not use chemicals or other additives.
- **Never use vinegar**. This can destroy the blade valve seals and cause smells.
- Use **commonly available toilet paper** (for example recycled) as special paper for chemical toilets decomposes more slowly with oxygen.
- The waste holding tank no longer needs to be emptied every day, at least every five days.
- If you want to change a second cassette, then you can carry the full cassette in the storage space for several days. (There is no longer any gas formation if the cassette is full)
- The power consumption is small, 0.84 watt. The high running speed is achieved quickly and gives an immediate suction effect when the blade valve is opened.
- A second SOG® ventilation connector can be mounted on a replacement waste holding tank for immediate use.

## **T**ERMS OF WARRANTY

As manufacturer, we, SOG®Systeme OHG, In der Mark 2, 56332 Löff, provide a warranty of 2 years from the date of purchase for the fan of the SOG® ventilation system manufactured by us in addition to the statutory warranty of the seller and in accordance with the following regulations:

- As part of the warranty, we will, in our premises, repair or exchange, as we see fit, the faulty device or faulty part free of charge if the fault is due to a material defect and/or any other manufacturing defect. The warranty does not apply if the ventilator was not used as intended and / or if the necessary care and maintenance requirements as detailed in the instructions were not met, unless the non-compliance with the instructions regarding care and maintenance and / or the inappropriate use of the device is not the cause of the defect to be remedied.
- We do not pay / reimburse any shipping and / or transport costs that arise in connection with the warranty work.
- The ventilator may be given to an authorised dealer, for him to pass on the device to us to carry out the warranty work. In this case no costs arise for you.
- The warranty period is 2 years from the date of purchase. The date on which the end customer purchased the item is decisive. For us to carry out the warranty work the end customer merely has to submit a warranty claim to us within the 2-year period, either in writing or per email. The warranty work does not mean that the warranty period is extended, starts again or is suspended. Parts that we exchange shall become our property.

## F MODE D'EMPLOI ET DE MAINTENANCE

- Le ventilateur doit uniquement fonctionner lors de l'utilisation des toilettes. Un fonctionnement **continu n'est en aucun cas nécessaire**. Ouvrir la glissière avant l'utilisation de la toilette.
- Le démarrage immédiat du ventilateur (même dans le cas d'une simple fente) produit une dépression. Les odeurs ne peuvent ainsi pas remonter puisque les gaz sont entraînés vers le bas.
- Vous n'avez besoin d'aucun produit chimique ou additif pour assurer la désagrégation des matières ou empêcher les odeurs.
- **N'utiliser jamais de vinaigre**. Il détruirait le joint de la glissière et les odeurs remonteraient.
- Utilisez **toujours du papier toilette usuel** (p. ex. recyclé) car le papier spécial se désagrège moins bien au contact de l'oxygène.
- Le réservoir de matières fécales ne doit pas être vidé chaque jour, mais au plus tard tous les 5 jours.
- Si vous insérez une deuxième cassette dans le cadre du remplacement, vous pouvez conserver la cassette pleine pendant plusieurs jours dans l'espace de stockage (plus aucun gaz ne se forme dans les cassettes pleines).
- La consommation du ventilateur en courant est très faible (0,84 watt). Par son régime élevé, il atteint immédiatement l'effet d'aspiration si important par la glissière.
- Une cassette de remplacement peut être munie d'un second raccord SOG®. Vous pouvez ainsi vous débarrasser rapidement d'une cassette.

## CONDITIONS DE GARANTIE

En tant que fabricant, nous – la société SOG®Systeme OHG, sise: In der Mark 2, D-56332 Löff – assumons envers le consommateur, pour le ventilateur du SOG® système d'aération de notre fabrication et outre la garantie légale du vendeur, une garantie de deux (2) ans à compter de la date d'achat conformément aux dispositions ci-dessous:

- Dans le cadre de la garantie, nous remettons gratuitement au siège de notre entreprise – à notre gré en réparant ou en échangeant l'appareil ou le(s) pièce(s) défectueuse(s) – tous les vices découlant d'un défaut de matière et/ou de fabrication. La garantie ne s'applique pas si le ventilateur n'a pas été utilisé conformément aux prescriptions et/ou s'il n'a pas été procédé aux travaux d'entretien / de maintenance nécessaires suivant le mode d'emploi, à moins que l'inobservation des travaux d'entretien et de maintenance et/ou l'usage non conforme aux prescriptions ne soient pas à l'origine du défaut et/ou du vice à éliminer.
- Les éventuels frais de transport et / ou d'envoi occasionnés en vue de l'exécution de la garantie ne sont pas remboursés / pris en charge par nos soins.
- Il est possible de remettre le ventilateur à un détaillant agréé pour transmission à notre siège et exécution de la garantie en ce lieu. Cette procédure ne vous occasionne aucun frais.
- La durée de garantie est de deux (2) ans à partir de la date d'achat. La date d'achat de l'objet par le consommateur fait foi. Pour exécuter la prestation de garantie, il suffit que le consommateur fasse valoir chez nous, par écrit ou par e-mail, le droit à garantie sous un délai de deux (2) ans. Les prestations de garantie ne suscitent aucune prolongation ni recommencement ou blocage de la durée de garantie. La propriété des pièces échangées nous est transférée.

## ① IMPORTANTI SUGGERIMENTI GENERALI

- Il ventilatore deve essere in funzione solo durante l'uso della toilette. **Il funzionamento continuo non è necessario** in nessun caso - **Prima di utilizzare la toilette aprire la saracinesca**. (L'aspirazione funziona già con l'apertura di una fessura a causa di una bassa pressione, e gli odori non possono salire come i gas che sono spinti in basso).
- Per garantire la decomposizione e prevenire odori, non è necessario usare agenti chimici.
- **Non usare mai aceto**: può danneggiare la giuntura della valvola e cose si possono sentire odori.
- Usare **carta igienica normale** (p.e. carta riciclata), la carta speciale si decompone con difficoltà con l'ossigeno.
- Non è necessario riempire il serbatoio tutti i giorni, ma non più tardi di cinque giorni.
- Se per la sostituzione si dovesse utilizzare una seconda cassetta, allora è possibile portare con sé la cassetta piena per più giorni nello spazio di ritengo del bagagliaio tenendola ben chiusa. (In una cassetta piena non vi è più alcuna formazione di gas)
- Il consumo energetico del motore del ventilatore, con 0,84 watt, è molto basso. Grazie all'elevato numero di giri in fase di avviamento, raggiunge l'importante ed immediato effetto di aspirazione attraverso la saracinesca aperta.

## CONDIZIONI DI GARANZIA

Oltre alla garanzia prevista per legge del venditore nei confronti del cliente finale, la sottoscritta azienda costruttrice SOG®Systeme OHG, con sede in der Mark 2, D-56332 Löff, concede sul ventilatore del sistema di ventilazione SOG® da essa costruito, una garanzia di 2 anni a partire dalla data nella quale è stato effettuato l'acquisto:

- Nell'ambito della garanzia rispondiamo pertanto dell'eliminazione di ogni vizio relativo a difetti di materiale e/o di costruzione. La garanzia viene espletata con la riparazione oppure con la sostituzione dell'elemento difettoso o degli elementi difettosi o dell'intero prodotto, a nostra discrezione. Non viene prestata alcuna garanzia qualora il ventilatore sia stato usato in modo improprio e/o non siano stati eseguiti gli interventi di cura e manutenzione necessari secondo il manuale per l'uso, salvo la mancata osservanza degli intervalli e/o l'uso improprio non costituiscono la causa del vizio.
- Eventuali spese di spedizione e/o trasporto ai fini della prestazione della garanzia non vengono da noi rimborsate né sostenute.
- È possibile restituire il ventilatore a un rivenditore autorizzato ai fini dell'inoltro alla nostra sede per l'espletamento della garanzia. In questo caso non si generano costi.
- La durata della garanzia è di 2 anni dalla data di acquisto. Determinante è la data in cui il cliente finale acquista la cosa. Per l'espletamento della garanzia è sufficiente che il cliente finale faccia valere presso di noi il diritto di garanzia entro il termine di 2 anni per iscritto o tramite posta elettronica. La prestazione di garanzia non produce una proroga, un nuovo inizio, né la sospensione del periodo di garanzia. Le parti sostituite divengono di nostra proprietà.

## **NL** BELANGRIJKE INFORMATIE

- De ventilator mag enkel tijdens het gebruik van de toilet draaien - het is alleszins niet nodig deze te laten draaien - open de schuif voor het gebruik van de toilet. Doordat de ventilator meteen draait zodra de opening een spleet breed is, ontstaat onmiddellijk onderdruk waardoor geen reuk opstijgt, omdat de gassen naar onder worden gevoerd.
- Om voor ontbinding te zorgen of reuk te verhinderen, hebt u geen scheikundige of andere toevoegingen nodig. Het kuisen van de toilet en de tanks is hierop een uitzondering.
- Gebruik nooit azijn - dit tast de schuifafdichting aan - anders treedt er reuk op.
- Gebruik altijd commercieel toiletpapier (bijv. gerecycleerd), omdat speciaal papier slechter ontbindt met zuurstof.
- De fecaliëntank moet niet elke dag worden gelegeerd, toch ten laatste na 5 dagen.
- Indien u een twee bak inzet ter vervanging, dan kunt de volle bak verschillende dagen onverlucht in de opbergplaats meevoeren. (Bij een volle bak ontstaat geen gasopbouw)
- Het stroomverbruik van de ventilatormotor is met 0,84 Watt zeer gering door het hoge begintoerental bereikt deze op die manier een belangrijk, onmiddellijk aanzuigeffect over de geopende schuif.

## **GARANTIEVOORWAARDEN**

Als fabrikant geven wij, de firma SOG®Systeme OHG, In der Mark 2, D-56332 Löff, voor de ventilator van het door ons geproduceerde SOG®-ontluchtingssysteem in aanvulling op de wettelijke garantie van de verkoper de eindklant een garantie van 2 jaar vanaf de datum van aankoop in overeenstemming met de volgende bepalingen:

- In het kader van de garantie verhelpen wij op onze vestiging ofwel middels reparatie ofwel middels vervanging van het apparaat of het / de defecte onderdeel / -en kosteloos alle defecten die te wijten zijn aan materiaal- en / of andere fabricagefouten. De garantie vervalt wanneer de ventilator niet werd gebruikt zoals de bedoeling is en / of wanneer de verzorgings- en onderhoudswerkzaamheden die volgens de gebruiksaanwijzing noodzakelijk waren niet werden uitgevoerd, tenzij de niet-naleving van de onderhouds- en verzorgingswerkzaamheden en / of het niet reglementaire gebruik niet de oorzaak van het te herstellen defect was.
- Eventuele verzend- en / of transportkosten in het kader van de uitvoering van de garantieservice worden niet door ons vergoed / nemen wij niet voor onze rekening.
- Het is mogelijk om de ventilator bij een erkende dealer af te geven die deze in het kader van de garantie-uitvoering naar onze vestiging doorstuurt. Er ontstaan hierbij geen kosten voor u.
- De garantietermijn is 2 jaar vanaf de datum van aankoop. Beslissend hierbij is de datum waarop de eindgebruiker het product verwierft. Voor de uitvoering van de garantie is het voldoende als de eindgebruiker de aanspraak op garantie binnen de termijn van 2 jaar bij ons schriftelijk of per e-mail geldend maakt. De garantievergoeding zal noch tot een verlenging, noch tot een nieuw begin of opschorting van de garantietermijn leiden. Vervangen onderdelen worden ons eigendom.

## **S** VIKTIG INFORMATION

- Fläkten ska sättas igång när toaletten används - vara på hela tiden. Öppna skjut luckan innan du använder toaletten. Eftersom fläkten går igång så snart luckan öppnas en aning uppstår omedelbart ett undertryck som gör att ingen lukt kan stiga uppåt, eftersom gaserna transporteras neråt.
- Det krävs inga kemikalier eller andra tillsatser för att nedbrytningsprocessen ska fungera eller för att motverka dålig lukt. Det enda undantaget är när toaletten och tanken ska rengöras.
- Använd aldrig åttika - då förstörs tätningen runt skjutluckan - och då kommer det att lukta illa.
- Använd alltid vanligt toalettpapper (t ex återvunnet), specialpapper bryts inte ner lika lätt av szre.
- Latrintanken behöver inte tömmas varje dag, men senast efter fem dagar.
- Om du ska sätta in en annan kasset
- kan du förvara den fulla kassetten flera dagar i förvaringsutrymmet utan att lufta den. (När kassetten är full bildas inte längre någon gas)
- Fläkttornens strömförbrukning ligger mycket lågt på bara 0,84 Watt. På grund av det höga varvtalet vid starten uppstår fläkten ändå genast den mycket viktiga utsugningseffekten genom den öppna luckan.

## **GARANTIVILLKOR**

I egenskap av tillverkare övertar vi, Firman SOG®Systeme OHG, In der Mark 2, D-56332 Löff, för fläkten en garanti för det SOG®-ventilationssystem som tillverkats av oss förutom säljarens lagstadgade garanti gentemot slutkunden. Garantin gäller i två år från och med inköpsdatumet enligt följande villkor:

- Inom ramen för garantin undanröjer vi efter eget gottfinnande alla brister eller felaktigheter som beror på materialfel och / eller annat tillverkningsfel i företagets lokaler genom att utföra reparationsarbeten eller byta ut apparaten eller de felaktiga delarna utan extra kostnad. Garantin gäller inte om fläkten inte har används ändamålsenligt och / eller man inte utfört det underhållsarbete som bör utföras enligt bruksanvisningen, det skulle iså fall vara, att uraktlåttnhet när det gäller att utföra det underhållsarbete som krävs och / eller en icke ändamålsenlig användning inte givit upphov till felet som behöver åtgärdas.
- Vi ersätter inte kostnader för spedition eller transport i samband med utförande av det som åligger oss enligt garantin.
- Det är möjligt att lämna in fläkten hos en auktoriserad handlare som skickar den vidare till vår anläggning så att vi kan genomföra garantin. På det här sättet tillkommer inga extra kostnader för er del.
- Garantiperioden är 2 år från och med inköpsdatumet. Det som avgör är det datum då slutkunden förvärvade objektet. För att genomföra garantin är det tillräckligt om slutkunden inkommer med sitt garantianspråk inom den två-åriga garantiperioden. Detta ska göras skriftligt eller via e-post. Genomförandet av garantin medför varken en förlängning eller att en ny garantiperiod inleds eller att den befintliga garantiperioden begränsas. Utbytta delar övergår i vår ägo.

## **E** INFORMACIÓN IMPORTANTE

- El ventilador sólo debe funcionar durante la utilización del aseo – un funcionamiento permanente no es necesario en ninguna circunstancia. – Abra el pasador antes de la utilización del aseo. Mediante el ventilador activado inmediatamente, incluso con una ligera apertura de la puerta, se produce una infrapresión inmediata (de este modo los olores no pueden ascender), ya que los gases se impulsan hacia abajo.
- Para garantizar la descomposición o para evitar los olores no necesita ningún producto químico u otros suplementos. La limpieza de los aseos y los tanques es una excepción. No utilice nunca vinagre – estropea la obturación del pasador, lo que permite que entren los olores.
- Utilice siempre papel de baño corriente (p.ej. reciclado), ya que el papel especial presenta una peor descomposición con el oxígeno. El tanque para materias fecales no se ha de vaciar cada día, pero como mínimo cada 5 días.
- En caso de que emplee un segundo casete como recambio, entonces puede llevar durante varios días el casete lleno en una zona de almacenamiento de la caravana. (En un casete lleno ya no tiene lugar la formación de gases)
- El consumo de energía del motor del ventilador de 1 vatio es muy bajo, mediante el alto número de revoluciones de marcha alcanza el importante efecto de aspiración inmediata a través del pasador abierto.
- El filtro debería cambiarse una vez al año (según la utilización).

## **CONDICIONES DE GARANTÍA**

La empresa SOG®Systeme OHG, con razón social en In der Mark 2, 56332 Löf (Alemania) asume en calidad de fabricante del sistema de ventilación SOG® ante el cliente final una garantía de 2 años a partir de la fecha de la compra adicionalmente a la garantía legal ofrecida por el vendedor en base a las siguientes regulaciones:

- En el marco de la garantía, nos comprometemos a subsanar gratuitamente en la sede de la empresa, ya sea mediante reparación o sustitución del equipo o de las piezas defectuosas, según lo que consideremos oportuno, todos los defectos del mismo debidos a fallos de material y/o de fabricación. El derecho de garantía se extingue si el ventilador no se ha utilizado según la finalidad prevista y/o si no se han llevado a cabo los trabajos de cuidado y reparación indicados en el manual de instrucciones, salvo que el incumplimiento de la obligación de llevar a cabo dichos trabajos y/o el uso contrario a lo previsto no hayan constituido la causa del defecto que hay que subsanar.
- Nuestra empresa no reembolsará ni asumirá los gastos de envío y/o transporte del equipo hasta nuestra sede para llevar a cabo la prestación de garantía.
- Sin embargo, existe la posibilidad de entregar el ventilador a un distribuidor autorizado para que nos lo remita a fin de poder prestar la garantía. Este procedimiento no supone ningún coste para el cliente.
- El período de garantía es de 2 años a partir de la fecha de compra. Será determinante la fecha en la que el cliente final haya adquirido el equipo. Para llevar a cabo la prestación de garantía es suficiente con el cliente haga valer su derecho de garantía dentro del período de 2 años poniéndose en contacto con nosotros por escrito o enviándonos un correo electrónico. Las prestaciones de garantía no prolongan ni suspenden el plazo de garantía ni inician un nuevo plazo de garantía. Las piezas sustituidas pasan a ser de nuestra propiedad.

## **N** VIKTIG INFORMASJON

- Ventilatoren skal kun gå når toalettet er i bruk - kontinuerlig drift er ikke nødvendig! - åpne skyverer før bruk av toalett!
- Gjennom ventilatoren som starter umiddelbart (allerede ved spaltestor åpning) oppstår et direkte undertrykk, og gassen transporteres rett ned - dermed kan ingen lukter stige opp.
- For å garantere nedbrytning eller å forhindre lukter trenger du ingen kjemiske midler eller andre tilsetninger. Rengjøring av toalettet og tanken er unntatt fra dette.
- Bruk aldri eddik - dette ødelegger skyvertetningen, slik at lukter dermed oppstår.
- Bruk alltid vanlig toalettspapir (f.eks. resirkulert), da spesialpapir har vanskeligere for å nedbrytes med oksygen.
- Kloakktanken må ikke tømmes hver dag, men senest etter 5 dager.
- Hvis du skulle bruke en annen kassett til veksling, kan du ha med den fulle kassetten i lagringsrommet flere dager uten lufing. (Ved full kassett oppstår ingen gassdannelse lenger.)
- Strømforbruket til viftemotoren er 0,84 watt og dermed svært lav, gjennom det høye startturtallet når den dermed den viktige, umiddelbare sugeseffekten via den åpne skyveren.
- Enda en SOG®-tilkobling for en reservetank kan monteres når som helst på denne.

## **GARANTIBETINGELSER**

Som produsent gir vi, firmaet SOG®Systeme OHG, con razón social en, In der Mark 2, 56332 Löf, for ventilator i vårt egenproduserte SOG®-ventilasjonssystemet i tillegg til den lovbestemte garantien fra selgeren overfor sluttkunden en garanti på 2 år fra kjøpedato i henhold til følgende regler:

- Innenfor rammen av garantien korrigerer vi ved vårt hovedkontor etter vårt valg gjennom reparasjon eller erstatning av apparatet eller defekt/er del/er kostnadsfritt alle mangler som skyldes materiale og/eller andre produksjonsfeil. Garantien blir ugyldig dersom ventilatoren ikke brukes formålmessig og/eller nødvendig pleie/vedlikehold ikke er utført i henhold til bruksanvisningen, med mindre ikke-overholdelsen av vedlikehold og pleie og/eller ikke-formålmessig bruk ikke er årsaken til defekten som må korrigeres.
- Eventuelle forsendelses- og/eller transportkostnader for garantiytelsen dekkes/erstattes ikke av oss.
- Det er mulig å innlevere ventilatoren hos en autorisert forhandler med hensikt på videreformidling til oss for gjennomføring av garantiytelsen. Det oppstår da ingen kostnader for deg.
- Garantitiden er 2 år fra kjøpedato. Dato som sluttkunden erverver gjenstanden er avgjørende. For gjennomføringen av garantiytelsen er det tilstrekkelig at sluttkunden gjør garantikravet gjeldende hos oss skriftlig eller via e-post innen 2-årsfristen. Garantiytelsene påvirker verken en forlengelse eller en ny begynnelse eller en hindring av garantitiden. Utviklede deler blir vår eiendom.